

TEMATYKA EGZAMINU MAGISTERSKIEGO
FILOLOGIA UKRAIŃSKA
SPECJALNOŚĆ: TRANSLATOLOGICZNA
(PROFIL JĘZYKOZNAWCZY)

JĘZYK UKRAIŃSKI I POLSKI: STUDIUM KONTRASTYWNE

FONETYKA I MORFOLOGIA

1. System wokaliczny języka ukraińskiego i polskiego w aspekcie porównawczym.
2. System konsonantyczny języka ukraińskiego i polskiego w aspekcie porównawczym.
3. Upodobnienia spółgłoskowe w języku polskim i ukraińskim – wybrane przykłady zbieżności i różnic.
4. Uproszczenia grup spółgłoskowych w języku polskim i ukraińskim – wybrane przykłady zbieżności i różnic.
5. Kategorie gramatyczne rzeczowników polskich i ukraińskich w aspekcie porównawczym.
6. Wybrane przykłady zbieżności i różnic w obrębie odmiany rzeczowników w języku polskim i ukraińskim.
7. Kategorie gramatyczne przymiotników polskich i ukraińskich w aspekcie porównawczym.
8. Wybrane przykłady zbieżności i różnic w odmianie zaimków polskich i ukraińskich.
9. Wybrane przykłady zbieżności i różnic w odmianie i łączliwości liczebników polskich i ukraińskich.
10. Kategorie gramatyczne czasowników polskich i ukraińskich w aspekcie porównawczym.

JĘZYK UKRAIŃSKI I POLSKI: STUDIUM KONTRASTYWNE

LEKSYKA

1. Leksykologia ukraińska i polska: przedmiot, cele, zadania, metody badawcze.
2. Językowe obrazy świata Ukraińców i Polaków. Obraz świata i semantyka leksykalna.

3. Leksyka bezekwiwalentna.
4. Pochodzenie leksyki ukraińskiej i polskiej.
5. Ukrainizmy i polonizmy leksykalne.
6. System leksykalno-semantyczny. Znaczenie leksykalne. Semantyczna struktura wyrazu.
7. Polisemia. Metaforyczne użycie wyrazów.
8. Synonimia i antonimia.
9. Homonimia.
10. Homonimy i paronimy międzyjęzykowe.
11. Leksyka aktywna i pasywna.
12. Stylistyczna charakterystyka wyrazów ukraińskich i polskich.

PODSTAWY PRZEKŁADOZNAWSTWA

1. Nieprzekładalność kulturowa.
2. Nieprzekładalność leksykalna i gramatyczna.
3. Aluzje językowe i erudycyjne.
4. Zjawisko faux-amis (MPM...).
5. Języki specjalistyczne a przekład.
6. Typy tłumaczeń.
7. Tłumaczenie ustne (symultaniczne, konsekutywne, środowiskowe).
8. Problemy kalkowania.
9. Techniki tłumaczenia audiowizualnego.
10. Słowniki i kompendia w pracy tłumacza.
11. Klasyfikacja błędów w przekładzie.
12. Bilingwizm jako zagadnienie przekładoznawcze.
13. Przekład tekstu naukowego. Cytaty.
14. Przypisy oraz komentarze w przekładzie.
15. Terminy w tekstach przekładów. Tłumaczenie terminów.
16. Stylistyczne aspekty przekładu. Stylistyczne nacechowanie jednostek językowych.
17. Zagadnienie ekwiwalencji w przekładzie. Ekwiwalencja formalna i ekwiwalencja dynamiczna.

18. Przekład słownictwa nacechowanego emocjonalnie. Techniki translatorskie w tłumaczeniu wulgaryzmów.

19. Tłumaczenie idiomów, przysłów, skrzydlatych słów.

20. Tłumaczenie nazw własnych (antroponimów i toponimów).